Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 87 (1960)

Heft: 8

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

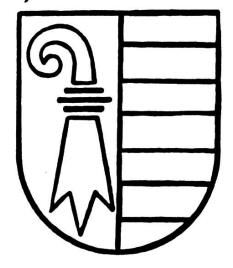
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes



Enne crâne baîchate

Ey aivaît enne fois, an lai Lômenne, în graindgie et enne graindgiere que n'aivint que des braîchates et qu'airint bin vaulu, po aicmencie, mairiè sains trinnè lai pus véye. Lai Tyityïnne 1, c'ât dinche que les dgens yi diint, péssaît djè les vingt-cintye ans. Elle n'était pe peute di tot, elle aivaît di bôs devaint l'ôtâ et c'était enne crâne ôvriere. C'ât dannaidge qu'elle n'était pa bin finne. Mains, non pétes, an ne sairait tot aivoi.

In bouebe de lai Ville de Sint-Ouéchanne aicmençaît de veni â lôvre vés² lée 3. In duemouenne lai vâprèe, devaint que d'allè faire in toué dains lai fin d'aivô son hanne et ses âtres baîchates, lai graindgiere diét en coitchatte 4 an lai Tyityïnne: « Tins bin tot en ouedre, vés ton bé neû devaintrie. Se ton bouenn'aimi vïnt ci devaint que nos ne feuchins de retoué. faîs tot ço que te pouérrés po n'yi pe dépiaîre. Te te braguerés taint que te pouérrés. Tot ço qu'è troveré de bin faît dains lai mâjon et â di toué, t'vi dirés que c'ât toi que l'é faît. Les hanne teniant d'aivoi des fannes que saint tot faire. »

In pô devaint les quaitre ⁵, voili que l'aimouéreûx s'aimouenné. C'était le bouebe â Sâtie ⁶ de lai velle. Et aivaît encoué

bïn di djet ⁷. Elle le mouenné vouere les étres de lai mâjon, en yi môtraint tot, dâs les métrats et les bolats de lai tiaîve djunque és antchétrons di dyenie.

« Oh! lai belle tiueîlle!» qu'allé dire le bouebe, en môtraint cetée de lai tâle di pouèye. « C'ât moi que l'é faît!» que yi diét lai Tyityïnne. Els allenn' tchaimpè în côp d'œîl â tiœutchi. « Oh! lai belle tchouliere!» que diét le galaint. « C'ât moi que l'é faît!» que diét bïn chur lai baîchate. Vès lai dolèje di ciôs, ïn tchevâ aivaît léchie tchoir enne grosse bouse. Vôs airïns ⁸ droit dit enne piaitchè d'épineutches ⁹. « Oh! le bé bouset!» que diét encoué le bouebe â Sâtie. « C'ât moi que l'é faît!» qu'allé dire sains musè lai baîchate de lai Lômenne.

« Ce n'ât pe enne fanne po moi », que se diét le pouere bouebe, elle en saît trop faire. » Lai baîchate s'ât longtemps demaindè poquoi è ne vœulét pe nonnè 10 d'aivô lée, poquoi è s'en rallé tot d'ïn côp contre lai velle, et poquoi è ne reveniét pus djemais an lai Lômenne.

Jules Surdez.

¹ Dérivé de tyitye s. f sein. ² Vés, vas, viès, vois, vers suivant les régions jurassiennes. ³ Lée, lue, loue. ⁴ Littér: dit en cachette. ⁵ Littér: devant les quatre. ⁶ Sautier, huissier. ⁿ Di djet, de la façon; aivoi djet, avoir grand-peur; sains-djet subst. masc. ou féminin, celui ou celle qui est sans façon. ⁶ Ou vôs airis (Les Bois, etc). vous auriez. ⁶ Epineutche s. m., ou épinoitches, épinaidges, des épinards. ¹¹ Goûter à 10 h. ou à 4 h., en certains lieux (Courtedoux, etc.), dîner; nonne s. f, le goûter ou le dîner; nonnon (z) celui (ou celle) qui goûte, qui dîne.

POUR BIEN BOIRE ET BIEN MANGER Une seule adresse :

AUBERGE DE LA SALLAZ

Dir. Ed. Delessert

Eûvrans lai f'nétre!

E y é ènne pére de djoués, nôs étïns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèlle talèe de coéyats tus prou l'ïnchtrus, de boinne faiçon et bïn raissis (assagis) et peus nôs cachetulïns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'ïn cô ïn chneûquou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint ïn eûye de câre:

— Yèt main toi! tiu ât-ce-que t'é dïnche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois?

- Oh, mafrique! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât dains ci temps li, toi t'étôs encoé dains les c... dains les échprits de ton pére (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mére tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tçhitçhes po tassie, et qu'èlle me diejét an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies:
- Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.

Bïn repéchu, (repu) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'èllc tchaintonait:

Doue, doue, mon p'tét l'afenat, I t'veus botaie â bréçat!

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau!)

Voili, frèrat, cman et pai tiu i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne san.

Metschaimé.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Se t'és tiute, vais piain : Si tu es pressé, va lentement.

Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule: La joie a des ailes, elle est vite envolée.

Tchêne de traivie, fuate chus pie, fanne eurvoichée pouéyant pouétché enne roitche: Chêne de travers, épicéa sur pied, femme renversée peuvent porter un rocher (variantes).

. Enne raite trove aidé son petchus : Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

In poirajou é aidé tos les droits: Un paresseux a toujours tous les droits. (Var.: ... é aidé tot faît: ... a toujours tout fait.)

Les crouëyes tchins aibaiyant en se sâvaint: Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

An ne vai pe chus enne tchaimbe: On ne va pas sur une jambe.

L'aimoué n'ât pe ébouënè : L'amour n'est pas aborné.

Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire: Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

Automobilistes!

Si vous venez dans la région, le GARAGE **DENIS FAVRE**, à **LEYSIN**

est à votre disposition. \mathscr{D} (025) 6 24 19

Taxis - Excursions - Atelier mécanique Agence VW

> On sâ la vilhio dévesâ! On fâ bin tot cein que fau!